Bedienungsanleitung
Operating instructions
Instructions d´emploi
Instrucciones de uso
Instruzioni operazione
Bruksanvisning

Kaffeemaschine — D A CH

Coffee machine — GB

Machine à café — F

Cafetera — E

Macchina per caffè all’americana — I

Kaffemaskin — S

VEGA

Kaffeemaschine

Herzlichen Glückwunsch zum Erwerb dieses hochwertigen Geräts aus dem Hause VEGA. Sie haben sich für ein Gerät entschieden, das hohe technische Ansprüche mit praxisgerechtem Bedienungskomfort verbindet. Wir wünschen Ihnen viel Freude mit dem Gerät.

1 Erläuterung der Symbole und Listen

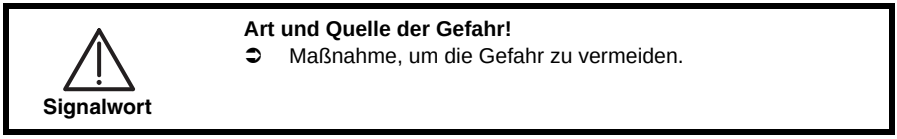
1.1 Warnhinweise

Abstufung der Warnhinweise

Warnhinweise unterscheiden sich nach der Art der Gefahr durch folgende Signalworte:

➔ **Vorsicht** warnt vor einer Sachbeschädigung.
➔ **Warnung** warnt vor einer Körperverletzung.
➔ **Gefahr** warnt vor einer Lebensgefahr.

Aufbau der Warnhinweise



1.2 Weitere Symbole

Handlungsanweisungen

Aufbau der Handlungsanweisungen:

➲ Anleitung zu einer Handlung.

Resultatsangabe falls erforderlich.

Listen

Aufbau nicht nummerierter Listen:

➔ Listenebene 1
  ➙ Listenebene 2

Aufbau nummerierter Listen:

1. Listenebene 1
2. Listenebene 1
   2.1 Listenebene 2
   2.2 Listenebene 2

2 Sicherheitshinweise

- Bedienungsanleitung beachten.
- Die Bedienungsanleitung immer beim Gerät aufbewahren.
- Das Gerät ausschließlich durch Fachpersonal installieren lassen.
- Das Gerät ausschließlich nach Vorschrift installieren.
- Das Gerät in geschlossenen Räumen installieren.
- Das Gerät vor Sonneneinstrahlung schützen.
- Das Gerät vor Frost schützen.
- Sicherstellen, dass die Netzanschlussdaten mit den Daten auf dem Typenschild übereinstimmen.
- Das Netzkabel des Geräts ausschließlich in eine Steckdose mit Schutzleiter stekken.
- Sicherstellen, dass das Netzkabel nicht beschädigt ist.
- Das Gerät vor Feuchtigkeit schützen.
- Das Gerät nicht mit direktem Wasserstrahl reinigen.
- Reparaturen ausschließlich von Fachpersonal durchführen lassen.
- Das Gerät nicht mit nassen Körperteilen berühren.
- Sicherstellen, dass ausschließlich eingewiesene Personen das Gerät bedienen.
- Das Netzkabel ausschließlich am Netzstecker aus der Steckdose ziehen.
- Das Gerät ausschließlich im Originalzustand betreiben.
- Das Gerät ausschließlich sachgemäß betreiben.
- Sicherstellen, dass die elektrische Erdung des Geräts nicht beschädigt ist.
- Nie die Schutzabdeckungen und Schutzroste entfernen.
- Ausschließlich Originalersatzteile verwenden.
- Sicherstellen, dass beim Betrieb des Geräts ausreichende Frischluftzufuhr vorhanden ist.
- Nie heißes Wasser in den Wasserbehälter füllen.
- Sicherstellen, dass die Glaskanne unbeschädigt ist.
- Sicherstellen, dass der Griff der Glaskanne fest ist.
- Nie eine leere Glaskanne erhitzen.
- Gerät ausschalten, wenn die Glaskanne leer ist.
- Körperlich oder geistig beeinträchtigte Personen beim Bedienen des Geräts beaufsichtigen.
- Kinder vom Gerät fernhalten.

3 Lieferumfang

Lieferumfang:

- ➔ Das Gerät
- ➔ 1 Glaskanne
- ➔ 50 Stück Filtertüten

4 Bestimmungsgemäßer Einsatz

Das Gerät ausschließlich zum Brühen von Kaffee verwenden.

5 Funktion

Das Gerät bringt Wasser in einem Behälter zum Kochen. Das Wasser fließt durch gemahlenen Kaffee und einen Filter in die Glaskanne.

6 Betrieb/Bedienung

6.1 Aufstellung/Montage

- ➲ Das Gerät auspacken.
- ➲ Das Gerät ausschließlich horizontal aufstellen.
- ➲ Das Gerät auf stabilen und rutschfesten Untergrund stellen.

6.2 Erstinbetriebnahme

Erstreinigung

- ➲ Vor der ersten Benutzung das Gerät reinigen (siehe Reinigung).
- ➲ Vor der ersten Benutzung das Gerät spülen (siehe Spülen).

Gerät anschließen

Gefahr

Lebensgefahr durch Netzspannung!

- ➲ Sicherstellen, das Spannung und Frequenz des Stromnetzes mit den auf dem Typenschild angegebenen Werten übereinstimmen.
- ➲ Das Netzkabel ausschließlich in eine Steckdose mit Schutzleiter stecken.
- ➲ Das Netzkabel des Geräts nicht in eine Verlängerungs- oder Vielfachsteckdose stecken.
- ➲ Sicherstellen, dass das Netzkabel nicht beschädigt ist.

- ➲ Sicherstellen, dass das Gerät ausgeschaltet ist.

Bei Anschluss des Geräts an eine Steckdose:

- ➲ Das Netzkabel in die Steckdose stecken.

Das Gerät ist angeschlossen.

Kaffeemaschine

Spülen

- ➲ Filtereinsatz mit warmen Seifenwasser reinigen.
- ➲ Glaskanne mit Wasser füllen.
- ➲ Abdeckung des Wasserbehälters öffnen.
- ➲ Wasser aus der Glaskanne in den Wasserbehälter füllen.
- ➲ Abdeckung des Wasserbehälters schließen.
- ➲ Leere Glaskanne auf die untere Warmhalteplatte stellen.
- ➲ Gerät am Schalter I einschalten.

Das Gerät ist eingeschaltet.
Der Brühvorgang startet.
Die Kontrollleuchte leuchtet.

Um das Brühsystem des Geräts vollständig zu spülen:

- ➲ Spülvorgang 3 mal wiederholen.

6.3 Bedienung

Bedienelemente und Anzeigen

➔ Das Bedienelement kontrolliert die Funktion.

Schalter/Taste	Funktion
I	Brühvorgang starten bzw. stoppen. Untere Warmhalteplatte ein- bzw. ausschalten.
II	Obere Warmhalteplatte ein- bzw. ausschalten.

➔ Die Kontrollleuchte zeigt den Betriebszustand.

Wenn die Kontrollleuchte leuchtet:

➔ Das Gerät brüht Kaffee.

Filter einsetzen

- ➲ Filtereinsatz aus dem Gerät nehmen.
- ➲ Filtertüte in den Filtereinsatz einsetzen.
- ➲ Gewünschte Menge Kaffeepulver in den Filter geben.
- ➲ Filtereinsatz in das Gerät einsetzen.

Befüllen

- ➲ Glaskanne mit Wasser füllen.
- ➲ Abdeckung des Wasserbehälters öffnen.
- ➲ Wasser aus der Glaskanne in den Wasserbehälter füllen.
- ➲ Abdeckung des Wasserbehälters schließen.
- ➲ Leere Glaskanne auf die untere Warmhalteplatte stellen.

Kaffeemaschine

Einschalten

➲ Gerät am Schalter I einschalten.

Das Gerät ist eingeschaltet.
Der Brühvorgang startet.
Die Kontrollleuchte leuchtet.

Wenn das Wasser vollständig durchgeflossen ist:

➔ Der Brühvorgang ist beendet.
➔ Die Kontrollleuchte erlischt.

Ausschalten

➲ Gerät je nach Bedarf am Schalter I bzw. Schalter II ausschalten.

Um das Gerät vollständig auszuschalten:

➲ Sicherstellen, dass Schalter I und Schalter II ausgeschaltet sind.

Filtereinsatz leeren

➲ Filtertüte entnehmen.

6.4 Störungen/Fehlerbehebung

Störung	Behebung
Gerät stößt Wasser oder Dampf aus.	Gerät entkalken (siehe Reinigung).
Brühvorgang startet nicht.	Wasserbehälter prüfen. Das Netzkabel in die Steckdose stecken. Gerät einschalten.
Wasser ist nicht heiß.	Gerät entkalken (siehe Reinigung). Das Netzkabel in die Steckdose stecken. Gerät einschalten.
ungewöhnliche Geräusche	Gerät entkalken (siehe Reinigung).

6.5 Außerbetriebnahme

Wenn das Gerät nicht benutzt wird:

➲ Das Gerät ausschalten.
➲ Das Gerät vom Stromnetz trennen.
➲ Das Gerät reinigen (siehe Reinigung).

7 Wartung/Reinigung

Gefahr

Lebensgefahr durch Stromschlag!

➲ Vor jeder Wartung oder Reinigung den Netzstecker aus der Steckdose ziehen.

7.1 Wartung

Das Gerät ist ausschließlich durch Fachpersonal zu warten.

7.2 Reinigung

➲ Das Gerät nach jeder Benutzung reinigen.
➲ Vor der Reinigung das Gerät ausschalten.
➲ Das Gerät abkühlen lassen.
➲ Das Gerät vom Stromnetz trennen.
➲ Für die Reinigung auschließlich verwenden:
→ milde Seifenpflegemittel.
➲ Das Gerät mit feuchtem Tuch und Pflegemittel abwischen.
➲ Das Gerät mit einem weichen und sauberen Tuch trocknen.

Entkalken

➲ Das Gerät wöchentlich entkalken.
➲ Das Gerät ausschalten.
➲ Das Gerät vom Stromnetz trennen.
➲ Filtereinsatz leeren.
➲ Das Gerät nach Angabe des Entkalkungsmittelherstellers entkalken.

Um den Geschmack des Entkalkungsmittel zu beseitigen:

➲ Wasser in den Wasserbehälter füllen.
➲ Brühvorgang 3 Mal wiederholen.

8 Technische Daten

Versorgungsspannung	230 V
Netzfrequenz	50-60 Hz
Leistung	2100 W
Brühtemperatur	93 — 96 °C
Gesamtgewicht	6,5 kg
Abmessungen	365 mm x 195 mm x 432 mm
Kapazität	100 Tassen / Stunde

9 Normen und Gesetze

Das Gerät entspricht den unten angegebenen Normen:

- EN 55014-1: 2006
- EN 61000-3-2: 2006
- EN 55014-2: 1997 +A1: 2001
- EN 61000-3-3: 1995+A1: 2001+A2: 2005
- EN 60335-1: 2002+A1: 2004+A11: 2004+A12: 2006+A2: 2006+A13: 2008
- EN 60335-2-75: 2002+A1: 2005+A11: 2006
- EN 50366: 2003+A1: 2006

10 Entsorgung

Um das Gerät zu entsorgen:

- Das Gerät nicht über den Haushaltsabfall entsorgen.
- Das Gerät dem Recycling von elektrischen Geräten zuführen.

Die Werkstoffe dieses Geräts sind wieder verwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutz unserer Umwelt.

Die zuständige Entsorgungsstelle für dieses Gerät erfragen: www.servicevega.com

11 Garantie

Die Garantiezeit von zwei Jahren beginnt ab Kaufdatum und zu folgenden Bedingungen:

- ➔ Jegliche Konstruktions-, Fabrikations- und Materialfehler sind durch die Garantie gedeckt, ebenso die Reparatur und / oder das Auswechseln von Teilen, die von unserer technischen Abteilung als defekt anerkannt wurden. Die für die Reparatur erforderlichen Ersatzteile und die anfallende Arbeitszeit werden nicht berechnet.
- ➔ Der Garantieschein ist Ihre Rechnung, bitte aufbewahren und im Garantiefall mit einsenden!
- ➔ Die Garantie erlischt bei:
  - → unsachgemäßem Gebrauch.
  - → Manipulation.
  - → schlechter Pflege.
  - → nicht bestimmungsgemäßem Gebrauch.
  - → technischen Abänderungen.

Coffee machine

Congratulations on the purchase of this high-quality piece of equipment from VEGA. You have chosen an appliance that fulfils high technical requirements at the same time as it provides a comfortable usage. We hope the appliance will please you.

1 Explanation about the symbols and schedules

1.1 Warning notices

Gradation of the warning notices

The warning notices differ from one another concerning the type of danger through the following signs:

➔ **Caution** warns against damage to property.
➔ **Warning** warns against bodily harm.
➔ **Danger** warns against danger to life.

Composition of the warning notices

Signal words

Type and source of the danger!
➲ Measure to avoid the danger.

1.2 Other symbols

Operation instructions

Composition of the operation instructions:

➲ Guidance to an operation.

Indication of an outcome, if necessary.

Schedules

Composition of the non numbered schedules:

➔ Schedule level 1
  ➙ Schedule level 2

Composition of the numbered schedules:

1. Schedule level 1
2. Schedule level 1
   2.1 Schedule level 2
   2.2 Schedule level 2

2 Safety instructions

- Mind the use directions.
- Always keep the use directions with the appliance.
- Ask exclusively qualified personnel to install the appliance.
- Install the appliance exactly as indicated.
- Install the appliance in closed spaces.
- Protect the appliance from the sun.
- Protect the appliance from frost.
- Make sure that the mains supply data correspond to those on the rating plate.
- Connect the cord exclusively to a socket with a protective earth conductor.
- Make sure that the line cord is not damaged.
- Protect the appliance from humidity.
- Do not clean the appliance using direct water jets.
- Ask exclusively qualified personnel to repair your appliance.
- Do not touch the appliance with wet parts of the body.
- Make sure that only people who have been instructed use the appliance.
- Disconnect the appliance from the mains by pulling the plug, never the cord.
- Use the appliance exclusively in the original conditions.
- The appliance should be used only for the purpose for which it was designed.
- Make sure that the electrical earthing of the appliance is not damaged.
- Never remove the protective covers and the protective grids.
- Use exclusively original spare parts.
- Make sure that there is enough fresh air supply when the appliance is at work .
- Never pour boiling water into the water container.
- Make sure that the glas pot is not damaged.
- Make sure that the grip of the glas pot is fix.
- Never heat the glas pot when it is empty.
- Switch off the appliance when the glas pot is empty.
- Supervise physically or mentally impaired persons when operating the appliance.
- Keep children away from the appliance.

3 Package contents

Package contents:

- The appliance
- 1 glas pot
- 50 filter bags

4 Correct way of employment

Use the appliance exclusively to brew coffee.

5 Function

The appliance has a container that boils water. The water flows through the grounded coffee in the filter into the glas pot.

6 Handling/Operation

6.1 Set-up/Assembly

- ➲ Unpack the appliance.
- ➲ Assemble the appliance exclusively in a horizontal position.
- ➲ Set the appliance on a stable an non-slip surface.

6.2 First use

First cleaning

- ➲ Clean the appliance before the first use (see Cleaning).
- ➲ Clean the appliance before using it for the first time (see To wash).

Connect the appliance

Danger

Life danger due to mains voltage!

- ➲ Make sure that the voltage and frequency of the mains correspond to the values specified in the rating plate.
- ➲ Connect the line cord exclusively to a socket with ground wire.
- ➲ Do not use an extension cable or a multiple socket adapter to connect the appliance.
- ➲ Make sure that the line cord is not damaged.

➲ Make sure that the appliance is switched off.

When connecting the appliance to a socket:

➲ Insert the plug in the socket.

The installation of the appliance is completed.

Coffee machine

To wash

- ➲ Wash the filter cartridge with warm water and soap.
- ➲ Fill the glas pot with water.
- ➲ Open the lid of the water container.
- ➲ Pour the water out of the glas pot into the water container.
- ➲ Close the lid of the water container.
- ➲ Put the empty glas pot on the lower heating surface.
- ➲ Switch on the appliance using switch I.

The appliance is on.
The brewing process begins.
The pilot light is on.

To clean the brewing system completely:

- ➲ Repeat the cleaning process 3 times.

6.3 How to use

Operating elements and advice.

➔ The operating element controls the function.

Switch/Button	Function
I	To start or stop the brewing process. To switch the lower heating surface on or off.
II	To switch the upper heating surface on or off.

➔ The pilot light indicates the operating state.

When the pilot light is on:

➔ The appliance is brewing the coffee.

To put in a filter

- ➲ Remove the filter cartridge.
- ➲ Put the filter bag in the filter cartridge.
- ➲ Put the amount of coffee pouder you desire in the filter.
- ➲ Assemble the filter cartridge in the appliance.

To fill up

- ➲ Fill the glas pot with water.
- ➲ Open the lid of the water container.
- ➲ Pour the water out of the glas pot into the water container.
- ➲ Close the lid of the water container.
- ➲ Put the empty glas pot on the lower heating surface.

Coffee machine

To switch on

➲ Switch on the appliance using switch I.

The appliance is on.
The brewing process begins.
The pilot light is on.

When the water as flown completely through:

➔ The brewing process is finished.
➔ The pilot light is switched off.

To switch off

➲ Switch the appliance off using switch I or II, depending on what you desire.

To switch off the appliance completely:

➲ Make sure that switch I and switch II are switched off.

Empty the filter cartridge

➲ Remove the filter bag.

6.4 Faults/fault repair

Fault	Repair
The appliance expels water or vapour.	Decalcify the appliance (see Cleaning).
The brewing process does not start.	Verify the water container. Insert the plug in the socket. Switch on the appliance.
The water is not hot	Decalcify the appliance (see Cleaning). Insert the plug in the socket. Switch on the appliance.
uncommon sounds	Decalcify the appliance (see Cleaning).

6.5 Placing out of operation

When the appliance is not being used:

➲ Switch off the appliance.
➲ Unplug the appliance from the socket.
➲ Clean the appliance (see Cleaning).

7 Maintenance/Cleaning

Danger

Danger of life due to electrocution!

➲ Unplug the appliance before every maintenance or cleaning.

7.1 Maintenance

Ask exclusively qualified personnel to do the maintenance of the appliance.

7.2 Cleaning

➲ Clean the appliance after every use.
➲ Switch off the appliance before cleaning it.
➲ Let the appliance cool down.
➲ Unplug the appliance from the socket.
➲ For cleaning use exclusively:
→ soft cleaning products.
➲ Wipe the appliance with a moist cloth and cleaning product.
➲ Dry the appliance with a soft and clean cloth.

Decalcify

➲ Decalcify the appliance every weak.
➲ Switch off the appliance.
➲ Unplug the appliance from the socket.
➲ Empty the filter cartridge.
➲ Decalcify the appliance following the instructions of the product you will be using.

To eliminate the taste of the decalcifying product:

➲ Fill the water container with water.
➲ Repeat the brewing process 3 times.

8 Technical data

Supply voltage	230 V
Frequency	50-60 Hz
Power	2100 W
Brewing temperature	93 — 96 °C
Overall weight	6.5 kg
Measurements	365 mm x 195 mm x 432 mm
Capacity	100 cups/hour

9 Standards and rules

The appliance complies with the following standards:

- ➔ EN 55014-1: 2006
- ➔ EN 61000-3-2: 2006
- ➔ EN 55014-2: 1997 +A1: 2001
- ➔ EN 61000-3-3: 1995+A1: 2001+A2: 2005
- ➔ EN 60335-1: 2002+A1: 2004+A11: 2004+A12: 2006+A2: 2006+A13: 2008
- ➔ EN 60335-2-75: 2002+A1: 2005+A11: 2006
- ➔ EN 50366: 2003+A1: 2006

10 Disposal

To dispose of the appliance:

- ➲ When you dispose of your appliance do not put it into the household waste.
- ➲ Send the appliance to the recycling of electrical appliances.

The materials of the appliance are reusable. By reusing, material recycling or other forms of use of old appliances you give an important contribution to the protection of our enviroment.

To ask for the appropriate disposal point: www.servicevega.com

11 Guarantee

The appliance is guaranteed for two years from the date of purchase in the following terms:

- ➔ The guarantee covers assembly, manufacture, and material faults of any kind as well as the repair and / or replacement of parts that our technicians recognise to be faulty. The spare parts and the hours of work needed for the repair are not charged.
- ➔ The certificate of guarantee is of your responsibility, please preserve it and in case you need to use the guarantee send it together!
- ➔ The guarantee expires when the appliance is:
  - → used inappropriately.
  - → manipulated.
  - → not suitably maintained.
  - → not used according to the instructions.
  - → technically modified.

Machine à café

Félicitations pour l'achat de cet appareil de haute qualité proposé par la société VEGA. Vous avez choisi un appareil qui allie de hautes qualités techniques à un grand confort d'utilisation dans la pratique. Nous vous souhaitons toute satisfaction avec cet appareil.

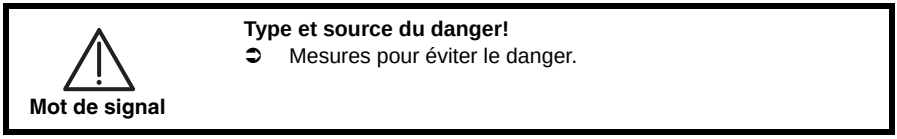
1 Symboles

1.1 Avertissements

Les avertissements se distinguent, en fonction du type de risque, par les mots de signalisation listés ci-dessous:

- ➔ **Attention** prévient d'un endommagement du matériel.
- ➔ **Avertissement** prévient d'un risque de dommage corporel.
- ➔ **Danger** prévient d'un danger mortel.

Structure des avertissements



1.2 Autres symboles

Instructions d'action

Instructions d'action:

➲ mode d'emploi relatif à une action.

Indication des résultats si nécessaire.

Listes

Construction des listes non numérotées:

➔ Niveau de liste 1
  ➙ Niveau de liste 2

Structure des listes numérotées:

1. Niveau de liste 1
2. Niveau de liste 1
   2.1 Niveau de liste 2
   2.2 Niveau de liste 2

2 Consignes de sécurité

- Tenir compte du mode d'emploi.
- Toujours conserver le mode d'emploi avec l'appareil.
- Ne faire installer l'appareil que par un personnel spécialisé.
- N'installer l'appareil que conformément aux prescriptions.
- Installer l'appareil dans un local fermé.
- Protéger l'appareil contre le rayonnement solaire.
- Protéger l'appareil contre le gel.
- Vérifier que les indications sur la plaque signalétique correspondent bien à celles du branchement au secteur.
- Ne branchez l'appareil que sur une prise avec terre.
- Contrôler que le câble d'alimentation électrique n'est pas endommagé.
- Protéger l'appareil contre l'humidité.
- Ne pas nettoyer l'appareil avec un jet d'eau direct.
- Confier les réparations uniquement à un personnel spécialisé.
- Ne pas toucher l'appareil avec des parties du corps humides.
- Veiller à ce que seul un personnel initié se serve de l'appareil.
- Ne débrancher le câble d'alimentation de la prise qu'en le saisissant par le connecteur.
- Ne faire fonctionner l'appareil que dans son état d'origine.
- Ne faire fonctionner l'appareil que de manière correcte.
- Vérifier que la mise à la terre électrique de l'appareil n'est pas endommagée.
- Ne jamais enlever les plaques et grilles de protection.
- Utiliser uniquement des pièces de rechange d'origine.
- Contôler la présence d'une arrivée d'air frais suffisante lorsque l'appareil est en marche.
- Ne jamais mettre de l'eau chaude dans le réservoir d'eau.
- S'assurer que la verseuse en verre n'est pas endommagée.
- S'assurer que la poignée de la verseuse en verre est correctement fixée.
- Ne jamais chauffer une verseuse en verre vide.
- Eteindre l'appareil quand la verseuse en verre est vide.
- Surveiller les personnes physiquement ou mentalement handicapées pendant ils opèrent l'appareil.
- Tenir les enfants à distance de l'appareil.

3 Liste des composants

Étendue de la livraison:

- ➔ appareil
- ➔ 1 Verseuse en verre
- ➔ 50 pièces de filtres papier

4 Utilisation conforme aux fins prévues

Utiliser l'appareil uniquement pour la préparation du café.

5 Mode de fonctionnement

L'appareil permet de chauffer de l'eau dans un réservoir. L'eau s'écoule à travers de la mouture de café et le filtre dans la verseuse en verre.

6 Fonctionnement/Manipulation

6.1 Installation/Montage

- ➲ Déballer l'appareil.
- ➲ Installer l'appareil uniquement à l'horizontale.
- ➲ Poser l'appareil sur un support stable et non glissant.

6.2 Première mise en service

Premier nettoyage

- ➲ Nettoyer l'appareil avant la première utilisation (voir Nettoyage).
- ➲ Rincer l'appareil avant la première utilisation (voir Rincer).

Branchement de l'appareil

Danger

Danger mortel par la tension du réseau!

- ➲ Vérifier que la tension et la fréquence indiquées sur la plaque signalétique correspondent bien à celles de votre installation électrique.
- ➲ Ne brancher le câble d'alimentation électrique que dans une prise avec fil de protection.
- ➲ Ne pas brancher le câble d'alimentation électrique dans une prise de rallonge ou une prise multiple.
- ➲ Contrôler que le câble d'alimentation électrique n'est pas endommagé.

- ➲ Vérifier que l'appareil est en position d'arrêt.

En cas de branchement de l'appareil à une prise:

- ➲ Brancher le câble d'alimentation électrique dans la prise.

L'appareil est branché.

Machine à café

Rincer

- ➲ Nettoyer le porte-filtre avec de l'eau chaude savonneuse.
- ➲ Remplir la verseuse en verre avec de l'eau.
- ➲ Ouvrir le couvercle du réservoir d'eau.
- ➲ Remplir le réservoir d'eau à l'aide de la verseuse en verre.
- ➲ Fermer le couvercle du réservoir d'eau.
- ➲ Poser la verseuse en verre vide sur la plaque chauffante inférieure.
- ➲ Allumer l'appareil avec l'interrupteur I.

L'appareil est en marche.
Mise en route de la préparation du café.
Le voyant de contrôle est allumé.

Afin de rincer le système de préparation du café de l'appareil:

- ➲ Répéter l'opération de rinçage 3 fois.

6.3 Manipulation

Éléments de commande et affichages

➔ L'élément de commande contrôle la fonction.

Interrupteur/Touche	Mode de fonctionnement
I	Mise en marche ou arrêt de l'opération de préparation du café. Allumer ou éteindre la plaque chauffante inférieure.
II	Allumer ou éteindre la plaque chauffante supérieure.

➔ Le voyant de contrôle indique l'état de service.

Lorsque le voyant de contrôle est allumé:

➔ L'appareil prépare du café.

Installer le filtre

- ➲ Enlever le porte-filtre.
- ➲ Placer le filtre papier dans le porte-filtre.
- ➲ Mettre la quantité souhaitée de café moulu dans le filtre.
- ➲ Placer le porte-filtre dans l'appareil.

Remplissage

- ➲ Remplir la verseuse en verre avec de l'eau.
- ➲ Ouvrir le couvercle du réservoir d'eau.
- ➲ Remplir le réservoir d'eau à l'aide de la verseuse en verre.
- ➲ Fermer le couvercle du réservoir d'eau.
- ➲ Poser la verseuse en verre vide sur la plaque chauffante inférieure.

Machine à café

Mise en marche

➲ Allumer l’appareil avec l’interrupteur I.

L’appareil est en marche.
Mise en route de l’opération de préparation du café.
Le voyant de contrôle est allumé.

Quand l’eau s’est entièrement écoulée:

➔ L’opération de préparation du café est terminée.
➔ Le voyant de contrôle s’éteint.

Mise à l’arrêt

➲ Selon l’utilisation, éteindre l’appareil à l’aide de l’interrupteur I ou de l’interrupteur II.

Afin d’éteindre l’appareil entièrement:

➲ S’assurer que l’interrupteur I et l’interrupteur II sont en position d’arrêt.

Vider le porte-filtre

➲ Enlever le filtre papier.

6.4 Pannes/Élimination des pannes

Problèmes	Élimination
L’appareil dégage de l’eau ou de la vapeur.	Détartrer l’appareil (voir Nettoyage).
L’opération de préparation du café ne demarre pas.	Vérifier le réservoir d’eau. Brancher le câble d’alimentation électrique dans la prise. Mettre l’appareil en marche.
L’eau n’est pas chaude.	Détartrer l’appareil (voir Nettoyage). Brancher le câble d’alimentation électrique dans la prise. Mettre l’appareil en marche.
des bruits inhabituels	Détartrer l’appareil (voir Nettoyage).

6.5 Mise hors service

Lorsque l’appareil n’est plus utilisé:

➲ Éteindre l’appareil.
➲ Séparer l’appareil du réseau électrique.
➲ Nettoyer l’appareil (voir Nettoyage).

7 Maintenance/Nettoyage

Danger

Danger de mort par électrocution!

➲ Retirer la prise avant toute opération de maintenance/nettoyage.

7.1 Maintenance

La maintenance de l'appareil doit uniquement être effectuée par un personnel spécialisé.

7.2 Nettoyage

➲ Nettoyer l'appareil après chaque utilisation.
➲ Éteindre l'appareil avant le nettoyage.
➲ Laisser refroidir l'appareil.
➲ Séparer l'appareil du réseau électrique.
➲ Pour le nettoyage, utiliser uniquement:
→ un produit d'entretien doux au savon.
➲ Essuyer l'appareil avec un chiffon humide et du produit nettoyant.
➲ Sécher l'appareil avec un chiffon doux et propre.

Détartrer

➲ Détartrer l'appareil une fois par semaine.
➲ Éteindre l'appareil.
➲ Séparer l'appareil du réseau électrique.
➲ Vider le porte-filtre.
➲ Détartrage de l'appareil selon les instructions du fabricant du produit de détartrage.

Afin d'éliminer l'odeur du produit de détartrage:

➲ Remplir le réservoir d'eau.
➲ Répéter l'opération de l'écoulement d'eau 3 fois.

8 Caractéristiques techniques

Tension d'alimentation	230 V
Fréquence du réseau	50-60 Hz
Puissance	2100 W
Température de l'eau d'écoulement	93 — 96 °C
Poids total	6,5 kg
Dimensions	365 mm x 195 mm x 432 mm
Capacité	100 tasses/heure

9 Normes et dispositions légales

L'appareil est conforme aux normes indiquées ci-dessous:

- ➔ EN 55014-1: 2006
- ➔ EN 61000-3-2: 2006
- ➔ EN 55014-2: 1997 +A1: 2001
- ➔ EN 61000-3-3: 1995+A1: 2001+A2: 2005
- ➔ EN 60335-1: 2002+A1: 2004+A11: 2004+A12: 2006+A2: 2006+A13: 2008
- ➔ EN 60335-2-75: 2002+A1: 2005+A11: 2006
- ➔ EN 50366: 2003+A1: 2006

10 Elimination

Pour éliminer l'appareil:

- ➲ Ne pas jeter l'appareil parmi les déchets ménagers.
- ➲ L'appareil doit être évacué vers un point de recyclage pour les équipements électriques.

Les matériaux de l'appareil sont réutilisables. Avec la réutilisation, l'élimination matérielle ou autres formes de revalorisation d'appareils usés, vous participez d'une manière significative à la protection de notre environnement.

Demander après le service d'élimination compétent pour ce genre d'appareil: www.servicevega.com

11 Garantie

La période de garantie de deux ans débute à la date de l'achat et s'applique aux conditions suivantes:

- ➔ Tous les vices de conception, de fabrication et de matériau sont couverts par la garantie, de même que la réparation et/ou le remplacement de pièces qui ont été reconnues comme défectueuses par notre service technique. Les pièces de rechange nécessaires pour la réparation et le temps de travail qu'elle requiert ne sont pas facturés.
- ➔ Le justificatif de garantie est votre facture, que vous devez conserver soigneusement et nous envoyer en cas de garantie!
- ➔ La garantie expire dans les cas suivants:
  - ➞ Utilisation impropre.
  - ➞ Manipulation.
  - ➞ Mauvais entretien.
  - ➞ Utilisation non conforme aux fins prévues.
  - ➞ Modifications techniques.

Cafetera

Le felicitamos por la compra de este extraordinario aparato de la casa VEGA. Ha adquirido usted un aparato que combina los más elevados estándares técnicos con la máxima comodidad de manejo. Le deseamos que disfrute de su nuevo aparato.

1 Explicación de los símbolos y listas

1.1 Advertencias

Gradación de las advertencias

Las advertencias se diferencian, en función del riesgo, por las siguientes palabras:

➔ **Atención** advierte de un daño material.
➔ **Cuidado** advierte de una lesión personal.
➔ **Peligro** advierte de un peligro mortal.

Estructura de los indicadores de advertencia

Palabra de señal

Tipo y origen del peligro!
➲ Medida para evitar el peligro.

1.2 Otros símbolos

Instrucciones de manejo

Estructura de las instrucciones de manejo:

➲ Instrucciones para una acción.

Indicación del resultado en caso de necesidad.

Listas

Estructura de las listas no numeradas:

➔ Nivel de lista 1
  ➙ Nivel de lista 2

Estructura de las listas numeradas:

1. Nivel de lista 1
2. Nivel de lista 1
   2.1 Nivel de lista 2
   2.2 Nivel de lista 2

Cafetera

2 Advertencias de seguridad

- Siga el manual de instrucciones.
- Guarde el manual de instrucciones cerca del aparato.
- Debe ser personal especializado el que instale el aparato.
- Siga las instrucciones de instalación del aparato.
- Instale el aparato en espacios cerrados.
- No exponga el aparato a la radiación solar.
- Proteja el aparato de las heladas.
- Asegúrese de que los datos den conección de la red eléctrica coinciden con los valores indicados en la placa de datos.
- Conecte el cable de red exclusivamente a una toma de corriente con conductor protector.
- Asegúrese de que el cable no está dañado.
- Proteja el aparato de la humedad.
- No limpie el aparato directamente bajo un chorro de agua.
- Las reparaciones deben realizarse exclusivamente por personal especializado.
- No toque el aparato con partes del cuerpo mojadas.
- Asegúrese de las personas que manejan el aparato cuentan con los conocimientos adecuados.
- Para desenchufar el aparato, no tire del cable, sino retire el enchufe de la toma de corriente.
- No ponga en funcionamiento el aparato si se ha modificado su estado original.
- El aparato debe manejarse conforme a las instrucciones.
- Asegúrese de que la toma de tierra del aparato no esté dañada.
- No retire nunca la cubierta y la parilla de protección.
- Emplee únicamente recambios originales.
- Asegúrese de que entre bastante aire fresco durante la marcha del aparato.
- No llene el depósito de agua con agua fria.
- Asegúrese de que el jarrón de cristal no esta dañado.
- Asegúrese de que la asa del jarrón de cristal esta prieto.
- No caliente nunca und jarrón de cristal vacio.
- Apague el aparato si el jarrón de cristal esta vacio.
- Vigile a las personas con discapacidades físicas o mentales cuando manejen el aparato.
- Mantenga a los niños alejados del aparato.

3 Suministro

Suministro:

- El aparato
- 1 jarrón de cristal
- 50 filtros

4 Utilización correcta

Utilice el aparato exclusivamente para hacer café.

Cafetera

5 Funcionamiento

El aparato calienta agua en un depósito. El agua pasa por café molido y un filtro a un jarrón de cristal.

6 Puesta en marcha y manejo

6.1 Instalación y montaje

- ➲ Desempaque el aparato.
- ➲ El aparato sólo debe montarse en sentido horizontal.
- ➲ Asiente el aparato en un subterráneo fuerte y antideslizante.

6.2 Primera puesta en marcha

Primera limpieza

- ➲ Limpie el aparato antes del primer uso (ver Limpieza).
- ➲ Lave el aparato antes del primer uso (ver Lavar).

Conexión del aparato

Peligro

Peligro de muerte por alta tensión!

- ➲ Asegúrese de que la tensión y frecuencia de la red eléctrica coinciden con los valores indicados en la placa de datos
- ➲ Conecte el cable de red exclusivamente a una toma de corriente con conductor protector.
- ➲ No conecte el cable del aparato a un alargador o regleta de enchufes.
- ➲ Asegúrese de que el cable no está dañado.

- ➲ Asegúrese de que el aparato este apagado.

Si se conecta el aparato a una toma de corriente:

- ➲ Enchufe el cable en la toma de corriente.

El aparato queda conectado.

Cafetera

Lavar

- ➲ Lave el cartucho del filtro con agua jabonosa templada.
- ➲ Llene el jarrón de cristal con agua.
- ➲ Abra la cubierta del depósito de agua.
- ➲ Eche el agua del jarrón de cristal en el depósito de agua.
- ➲ Cierre la cubierta del depósito de agua.
- ➲ Ponga el jarrón de cristal vacio en la placa de crisol inferior.
- ➲ Encienda el aparato con el interruptor I.

El aparato queda encendido.
El escaldamiento empieza.
El testigo reluce.

Para lavar el systema de escaldamiento completamente:

- ➲ Repita 3 veces el lavado.

6.3 Manejo

Elementos de manejo e indicadores

➔ El elemento de manejo controla la función.

Interruptor/tecla	Funcionamiento
I	Encender o apagar el escaldamiento. Encender o apagar la placa de crisol inferior.
II	Encender o apagar la placa de crisol superior.

➔ El testigo muestra el estado de marcha.

Si el testigo reluce:

➔ El aparato escalda café.

Introduzca el filtro

- ➲ Saque el cartucho del filtro del aparato.
- ➲ Introduzca el filtro en el cartucho del filtro.
- ➲ Introduzca la cantidad deseada en el filtro.
- ➲ Introduzca el cartucho del filtro en el aparato.

Modo de uso

- ➲ Llene el jarrón de cristal con agua.
- ➲ Abra la cubierta del depósito de agua.
- ➲ Eche el agua del jarrón de cristal en el depósito de agua.
- ➲ Cierre la cubierta del depósito de agua.
- ➲ Ponga el jarrón de cristal vacio en la placa de crisol inferior.

Cafetera

Encendido

➲ Encienda el aparato con el interruptor I.

El aparato queda encendido.
El escaldamiento empieza.
El testigo reluce.

Si el agua ha pasado completamente:

➔ El escaldamiento esta acabado.
➔ El testigo se apaga.

Desconexión

➲ Apague el aparato segun la necesidad con el interruptor I o el interruptor II.

Para apagar el aparato completamente:

➲ Asegurese de que el interruptor I y el interruptor II estan apagados.

Vaciar el cartucho del filtro

➲ Saque el filtro.

6.4 Solución de fallos y averías

Avería	Solución
El aparato echa fuera agua o vapor.	Descalcificar el aparato (ver Limpieza).
El escaldamiento no empieza.	Compruebe el depósito de agua. Enchufe el cable en la toma de corriente. Encienda el aparato.
El agua no esta caliente.	Descalcificar el aparato (ver Limpieza). Enchufe el cable en la toma de corriente. Encienda el aparato.
sonidos desacostumbrados	Descalcificar el aparato (ver Limpieza).

6.5 Periodo fuera de servicio

Si el aparato no se va a utilizar:

➲ Apague el aparato.
➲ Desenchufe el aparato de la corriente eléctrica.
➲ Limpie el aparato (ver Limpieza).

7 Mantenimiento y limpieza

Peligro

Peligro de muerte por choque eléctrico!

➲ Desconecte el enchufe de la toma de corriente antes de cada mantenimiento o limpieza.

7.1 Mantenimiento

Debe ser exclusivamente personal especializado el que mantiene el aparato.

7.2 Limpieza

- ➲ Limpie el aparato después de cada uso.
- ➲ Desconecte el aparato antes de la limpieza.
- ➲ Deje que se enfrie el aparato.
- ➲ Desenchufe el aparato de la corriente eléctrica.
- ➲ Use para la limpieza exclusivamente:
  → Detergentes suaves.
- ➲ Unicamente use un paño humedo humedo con detergente especial.
- ➲ Seque el aparato con un paño suave y limpio.

Descalcificar

- ➲ Descalcificar el aparato una vez por semana.
- ➲ Apague el aparato.
- ➲ Desenchufe el aparato de la corriente eléctrica.
- ➲ Vacie el cartucho del filtro.
- ➲ Descalcificar el aparato segun las instrucciones del productor del medio de descalificación.

Para eliminar el gusto del medio de descalificación:

- ➲ Llene el depósito de agua con agau.
- ➲ Repita tres veces el escaldamiento.

8 Datos técnicos

Tensión de alimentación	230 V
Frecuencia de la red	50-60 Hz
Potencia	2100 W
Temperatura del escaldamiento	93 — 96 °C
Peso total	6,5 kg
Tamaño	365 mm x 195 mm x 432 mm
Capacidad	100 tazas / hora

9 Normativa

El aparato cumple la siguiente normativa:

- ➔ EN 55014-1: 2006
- ➔ EN 61000-3-2: 2006
- ➔ EN 55014-2: 1997 +A1: 2001
- ➔ EN 61000-3-3: 1995+A1: 2001+A2: 2005
- ➔ EN 60335-1: 2002+A1: 2004+A11: 2004+A12: 2006+A2: 2006+A13: 2008
- ➔ EN 60335-2-75: 2002+A1: 2005+A11: 2006
- ➔ EN 50366: 2003+A1: 2006

10 Desabastecimiento

Para eliminar el aparato:

- ➲ No elimine el aparato con la basura.
- ➲ Introduzca el aparato al reciclaje de aparatos electrónicos.

Los materiales del aparato son reciclables. Con el reciclaje, la utilizazión del material u otras formas de utilizaziónes de aparatos viejos cumple usted una colaboración importante para la protección de nuestro medio ambiente.

Pregunte por el organismo de desabastecimiento responsable para este aparato: www.servicevega.com

11 Garantía

La garantía de dos años es válida a partir de la fecha de compra y en las siguientes condiciones:

- ➔ Todos los defectos de construcción, de fabricación y de materiales están cubiertos por la garantía, así como la reparación o la sustitución de las piezas que sean defectuosas a juicio de nuestro servicio técnico. Las piezas de repuesto necesarias para la reparación así como la mano de obra empleada no se facturarán.
- ➔ El certificado de garantía es la factura de compra, consérvela para enviarla en caso necesario.
- ➔ La garantía dejará de ser válida en caso de:
  - → Utilización incorrecta.
  - → Manipulación indebida.
  - → Mal mantenimiento.
  - → Empleo sin seguir las instrucciones.
  - → Modificaciones técnicas.

Macchina per caffè all’americana

Congratulazioni per l’acquisto di questo apparecchio di alta qualità della casa VEGA. Ha scelto un apparecchio che unisce elevate esigenze tecniche a praticità di impiego. Le auguriamo molta soddisfazione con l’apparecchio.

1 Spiegazione dei simboli e liste

1.1 Avvertenze

Graduatoria delle avvertenze

Le avvertenze si distinguono secondo il genere di pericolo attraverso le seguenti parole di segnalazione:

- ➔ **Attenzione** mette in guardia in caso di pericolo di danni cose.
- ➔ **Avvertimento** mette in guardia in caso di pericolo di lesioni.
- ➔ **Pericolo** mette in guardia in caso di un pericolo di morte.

Strutturazione delle parole di segnalazione

Parola di segnale

Genere e fonte del pericolo!

➲ Precauzione per evitare il pericolo.

1.2 Ulteriori simboli

Istruzioni sul modo di operare

Strutturazione delle istruzioni sul modo di operare:

➲ Guida ad un’operazione.

Indicazione del risultato se necessario.

Liste

Strutturazione delle liste non numerate:

➔ Piano di lista 1
  ➙ Piano di lista 2

Strutturazione delle liste numerate:

1. Piano di lista 1
2. Piano di lista 1
   2.1 Piano di lista 2
   2.2 Piano di lista 2

Macchina per caffè all'americana

2 Istruzioni di sicurezza

- Osservare le istruzioni operative.
- Conservare sempre le istruzioni operative in prossimità dell'apparecchio.
- Far installare l'apparecchio esclusivamente tramite personale specializzato.
- Installare l'apparecchio esclusivamente conforme alle prescrizioni.
- Installare l'apparecchio in luoghi chiusi.
- Proteggere l'apparecchio dai raggi solari.
- Proteggere l'apparecchio dal gelo.
- Accertarsi che i dati della rete di allacciamento corrispondano ai dati sulla targhetta.
- Inserire il cavo di allacciamento alla rete dell'apparecchio esclusivamente in una presa munita di conduttore di protezione.
- Accertarsi che il cavo di connessione alla rete elettrica non sia danneggiato.
- Proteggere l'apparecchio dall'umidità.
- Non pulire l'apparecchio con getto d'acqua diretto.
- Far eseguire riparazioni esclusivamente da personale specializzato.
- Non toccare l'apparecchio con parti del corpo bagnate.
- Chiudere la copertura del contenitore dell'acquaTenere lontano i bambini dall'apparecchio in funzione.
- Assicurarsi che l'apparecchio venga adoperato esclusivamente da persone istruite sul suo funzionamento.
- Estrarre il cavo di connessione alla rete elettrica dalla presa di corrente esclusivamente tirando dalla spina.
- Adoperare l'apparecchio esclusivamente allo stato originale.
- Adoperare l'apparecchio esclusivamente in modo appropriato.
- Assicurarsi che il collegamento a terra dell'apparecchio non sia danneggiato.
- Non rimuovere mai le coperture e le griglie di protezione.
- Usare esclusivamente ricambi originali.
- Accertarsi che quando l'apparecchio è in funzione vi sia sufficienete afflusso di aria fresca.
- Non riempire mai il contenitore dell'acqua con acqua bollente.
- Accertarsi che la caraffa di vetro non sia danneggiata.
- Accertarsi che il manico della caraffa sia fisso.
- Non riscaldare mai una caraffa di vetro vuota.
- Spegnere l'apparecchio quando la caraffa di vetro è vuota.
- Persone pregiudicate fisicamente o mentalmente accudirle durante il comando dell'apparecchio.
- Tenere lontano i bambini dall'apparecchio.

3 Ampiezza della fornitura

Ampiezza della fornitura:

- L'apparecchio
- 1 caraffa di vetro
- 50 buste filtro

4 Modalità di impiego

Adoperare l'apparecchio esclusivamente per fare il caffè.

5 Funzionamento

L'apparecchio porta l'acqua in un contenitore all'ebolizione. L'acqua scorre nella caraffa di vetro passando attraverso caffè macinato ed un filtro.

6 Esercizio/Comando

6.1 Collocamento/Montaggio

- ➲ Spacchettare l'apparecchio.
- ➲ Porre l'apparecchio esclusivamente in posizione orizzontale.
- ➲ Porre l'apparecchio su una superficie stabile e non sdrucciolevole.

6.2 Prima messa in funzione

Prima pulitura

- ➲ Pulire l'apparecchio prima di usarlo per la prima volta (vedere Pulizia).
- ➲ Lavare l'apparecchio prima di usarlo per la prima volta (vedere Pulizia).

Allacciare l'apparecchio

Pericolo

Pericolo di morte per tensione di rete!

- ➲ Accertarsi che tensione e frequenza della rete elettrica corrispondano a quelle riportarte sulla targetta.
- ➲ Inserire il cavo di corrente esclusivamente in una presa di corrente munita di conduttore di protezione.
- ➲ Non inserire il cavo di allacciamento alla rete elettrica in una prolunga o in una presa di corrente multipla.
- ➲ Accertarsi che il cavo di connessione alla rete elettrica non sia danneggiato.

- ➲ Accertarsi che l'apparecchio sia spento.

Per il collegamento dell'apparecchio ad una presa di corrente:

- ➲ Inserire il cavo di connessione alla rete elettrica nella presa di corrente.

L'apparecchio è allacciato.

Macchina per caffè all'americana

Pulizia

- ➲ Lavare il supporto del filtro con acqua e sapone.
- ➲ Riempire d'acqua la caraffa di vetro.
- ➲ Aprire la copertura del contenitore dell'acqua.
- ➲ Travasare l'acqua dalla caraffa di vetro al contenitore dell'acqua.
- ➲ Chiudere la copertura del contenitore dell'acqua.
- ➲ Posare la caraffa di vetro vuota sulla piastra riscaldante inferiore.
- ➲ Accendere l'apparecchio all'interruttore I.

L'apparecchio è in funzione.
Il processo di passaggio dell'acqua bollente ha inizio.
La spia luminosa si accende.

Per pulire completamente il sistema di conduzione dell'acqua bollente dell'apparecchio:

- ➲ Ripetere per tre volte il procedimento di pulitura.

6.3 Comando

Elementi di comando e indicatori

➔ L'elemento di comando controlla il funzionamento.

Interruttore/tasto	Funzionamento
I	Dare inizio al processo di passaggio dell'acqua bollente o rispettivamente fermarlo. Accendere o rispettivamente spegnere la piastra riscaldante inferiore.
II	Accendere o rispettivamente spegnere la piastra riscaldante superiore.

➔ La spia luminosa indica lo stato di funzionamento.

Se la spia luminosa è accesa:

➔ L'apparecchio fa il caffè.

Inserire il filtro

- ➲ Togliere il supporto del filtro dall'apparecchio.
- ➲ Inserire la busta del filtro nel supporto.
- ➲ Mettere nel filtro la quantità di caffè desiderata.
- ➲ Inserire nell'apparecchio il filtro completo.

Riempire

- ➲ Riempire d'acqua la caraffa di vetro.
- ➲ Aprire la copertura del contenitore dell'acqua.
- ➲ Travasare l'acqua dalla caraffa di vetro al contenitore dell'acqua.
- ➲ Chiudere la copertura del contenitore dell'acqua.
- ➲ Porre la caraffa di vetro vuota sulla piastra riscaldante inferiore.

Macchina per caffè all'americana

Accendere

➲ Accendere l'apparecchio all'interruttore I.

L'apparecchio è in funzione.
Il processo di passaggio dell'acqua bollente attraverso il caffè ha inizio.
La spia luminosa si accende.

Quando tutta l'acqua è passata:

➔ il processo di passaggio dell'acqua bollente è terminato.
➔ La spia di luminosa si spegne.

Spegnere

➲ A seconda delle eisigenze spegnere l'apparecchio all'interruttore I o rispettivamente II.

Per spegnere completamente l'apparecchio:

➲ accertarsi che l'interruttore I e l'interruttore II siano spenti.

Svuotare l'inserto del filtro

➲ Togliere la busta del filtro.

6.4 Difetti/rimedio

Difetto	Rimedio
L'apparecchio espelle acqua e vapore.	Decalcificare l'apparecchio (vedere Pulizia).
Il processo di passaggio di acqua bollente attraverso il caffè non si avvia.	Esaminare il contenitore dell'acqua. Inserire il cavo di connessione alla rete elettrica nella presa di corrente. Accendere l'apparecchio.
L'acqua non scotta.	Decalcificare l'apparecchio (vedere Pulizia). Inserire il cavo di connessione alla rete elettrica nella presa di corrente. Accendere l'apparecchio.
Rumori inusuali	Decalcificare l'apparecchio (vedere Pulizia).

6.5 Messa fuori servizio

Se l'apparecchio non viene usato:

➲ Spegnere l'apparecchio.
➲ Staccare l'apparecchio dalla rete di corrente.
➲ Pulire l'apparecchio (vedere Pulizia).

7 Manutenzione/pulizia

Pericolo

Pericolo si morte per colpo di corrente!

➲ Prima di eseguire operazioni di manutenzione o di pulizia estrarre la spina dalla presa di corrente.

7.1 Manutenzione

Lavori di manutenzione all'apparecchio sono da eseguirsi esclusivamente da personale specializzato.

7.2 Pulizia

➲ Pulire l'apparecchio ogni volta dopo l'uso.
➲ Prima della pulitura spegnere l'apparecchio.
➲ Lasciare raffreddare l'apparecchio.
➲ Staccare l'apparecchio dalla rete di corrente.
➲ Per la pulitura usare esclusivamente:
→ detergenti tenui a base di sapone.
➲ Passare l'apparecchio con un panno umido e un agente per la cura.
➲ Asciugare l'apparecchio con un panno morbido e pulito.

Decalcificare

➲ Decalcificare l'apparecchio settimanalmente.
➲ Spegnere l'apparecchio.
➲ Staccare l'apparecchio dalla rete di corrente.
➲ Svuotare il supporto del filtro.
➲ Decalcificare l'apparecchio secondo le indicazioni del produttore del prodotto decalcificante.

Per eliminare il sapore del prodotto decalcificante:

➲ riempire d'acqua il contenitore dell'acqua.
➲ Ripetere 3 volte il procedimento di passaggio dell'acqua bollente dal contenitore dell'acqua alla caraffa di vetro.

8 Dati tecnici.

Tensione di alimentazione	230 V
Frequenza di rete	50-60 Hz
Potenza	2100 W
Temperatura dell’acqua al momento del passaggio attraverso l’inserto del filtro	93 — 96 °C
Peso complessivo	6,5 kg
Dimensioni	365 mm x 195 mm x 432 mm
Capacità	100 tazze /ora

9 Norme e direttive

L’apparecchio corrisponde alle norme sotto riportate:

- ➔ EN 55014-1: 2006
- ➔ EN 61000-3-2: 2006
- ➔ EN 55014-2: 1997 +A1: 2001
- ➔ EN 61000-3-3: 1995+A1: 2001+A2: 2005
- ➔ EN 60335-1: 2002+A1: 2004+A11: 2004+A12: 2006+A2: 2006+A13: 2008
- ➔ EN 60335-2-75: 2002+A1: 2005+A11: 2006
- ➔ EN 50366: 2003+A1: 2006

10 Smaltimento

Per smaltire l’apparecchio:

- ➲ Non smaltire l’apparecchio attraverso la spazzatura.
- ➲ Addurre l’apparecchio al reciclaggio di apparecchi elettrici.

I materiali di questo apparecchio sono riutilizzabili. Tramite il reimpiego, la riutilizzazione dei materiali o altre forme di rivalorizzazione di apparecchi vecchi rende un importante contributo alla salvaguardia dell’ambiente.

Informarsi sul punto di raccolta per apparecchi di questo tipo: www.servicevega.com

11 Garanzia

Il periodo di garanzia di due anni comincia dalla data di acquisto e sussiste alle seguenti condizioni:

- ➔ Ciascun difetto di costruzione, di fabbricazione o del materiale è coperto dalla garanzia, così pure la riparazione e/o il ricambio dei pezzi che dal nostro reparto tecnico sono riconosciuti come difettosi. I pezzi di ricambio necessari per la riparazione e il tempo di lavoro investito non vengono messi in conto.
- ➔ Il certificato di garanzia è la Sua fattura, La preghiamo di conservarla e qualora dovesse far ricorso alla garanzia spedirla insieme al resto!
- ➔ La garanzia si estingue nel caso di:
  - ➙ uso inappropriato.
  - ➙ manipolazione.
  - ➙ cattiva manutenzione.
  - ➙ uso non conforme alle modalità di impiego.
  - ➙ modifiche tecniche.

Kaffemaskin

Gratulerar till ditt köp av denna högkvalitativa apparat från VEGA. Du har bestämt dig för en apparat som förenar höga tekniska krav med praktisk och bekväm användning. Vi önskar dig mycket nöje med apparaten.

1 Förklaring av symboler och listor

1.1 Varningsanvisningar

Gradering av varningsanvisningar

Varningsanvisningarna skiljer sig åt i fråga om typen av fara genom följande signalord:

➔ **Se upp** varnar för risk för materiella skador.
➔ **Varning** varnar för risk för kroppsskada.
➔ **Fara** varnar för livsfara.

Varningsanvisningarnas uppbyggnad

Signalord

Farans art och orsaken till faran!
➲ Åtgärd för att undvika faran.

1.2 Ytterligare symboler

Handlingsanvisningar

Handlingsanvisningarnas uppbyggnad:

➲ Anvisning för en handling.

Uppgift om resultat, om detta behövs.

Listor

Icke numrerade listors uppbyggnad:

➔ Listnivå 1
  ➙ Listnivå 2

Numrerade listors uppbyggnad:

1. Listnivå 1
2. Listnivå 1
   2.1 Listnivå 2
   2.2 Listnivå 2

2 Säkerhetsanvisningar

- Följ bruksanvisningen.
- Förvara alltid bruksanvisningen vid apparaten.
- Apparaten får endast installeras av utbildad personal.
- Installera endast apparaten enligt föreskrifterna.
- Installera apparaten inomhus.
- Skydda apparaten mot solljus.
- Skydda apparaten mot frost.
- Kontrollera att nätanslutningsdata överensstämmer med uppgifterna på typbrickan.
- Apparatens nätkabel får endast anslutas till uttag med skyddsledare.
- Kontrollera att nätkabeln inte är skadad.
- Skydda apparaten mot fukt.
- Rengör inte apparaten med direkt vattenstråle.
- Reparationer får endast göras av utbildad personal.
- Rör inte vid apparaten med våta kroppsdelar.
- Se till att apparaten endast används av personer som instruerats om hur den ska handhas.
- Håll endast i stickproppen när du drar ur nätkabeln ur uttaget.
- Använd endast apparaten i originalskick.
- Använd endast apparaten på rätt sätt.
- Kontrollera att apparatens elektriska jordning inte är skadad.
- Avlägsna aldrig skyddshöljena och skyddsgallren.
- Använd uteslutande originalreservdelar.
- Se till att friskluftstillförseln är tillräcklig när apparaten används.
- Häll aldrig hett vatten i vattenbehållaren.
- Kontrollera att glaskannan inte är skadad.
- Kontrollera att glaskannans handtag är stabilt.
- Upphetta aldrig en tom glaskanna.
- Stäng av apparaten när glaskannan är tom.
- Övervaka personer med kroppslig eller själslig skada, när de arbetar med apparaten.
- Håll barn borta från apparaten.

3 Leveransomfång

Leveransomfång:

- Apparaten
- 1 glaskanna
- 50 st. filterpåsar

4 Avsedd användning

Apparaten är endast avsedd för bryggning av kaffe.

5 Funktion

Apparaten kokar upp vatten i en behållare. Vattnet rinner ned i glaskannan genom malt kaffe och ett filter.

6 Användning/Handhavande

6.1 Uppställning/Montering

- ➲ Packa upp apparaten.
- ➲ Ställ endast apparaten horisontellt.
- ➲ Ställ apparaten på stabilt och halksäkert underlag.

6.2 Innan apparaten används första gången

Första rengöring

- ➲ Rengör apparaten innan den används första gången (se Rengöring).
- ➲ Diska apparaten innan den används första gången (se Diskning).

Anslut apparaten

Fara

Livsfara genom nätspänning!

- ➲ Kontrollera att elnätets spänning och frekvens överensstämmer med värdena som finns angivna på typbrickan.
- ➲ Nätkabeln får endast anslutas till uttag med skyddsledare.
- ➲ Stick inte in apparatens nätkabel i förlängnings- eller grenuttag.
- ➲ Kontrollera att nätkabeln inte är skadad.

- ➲ Kontrollera att apparaten är avstängd.

Vid anslutning av apparaten till uttag:

- ➲ Stick in nätkabeln i uttaget.

Apparaten är ansluten.

Kaffemaskin

Diskning

- ➲ Rengör filterinsatsen med varmt tvålvatten.
- ➲ Fyll glaskannan med vatten.
- ➲ Öppna locket till vattenbehållaren.
- ➲ Häll vatten i vattenbehållaren med hjälp av glaskannan.
- ➲ Stäng locket till vattenbehållaren.
- ➲ Ställ den tomma glaskannan på den undre varmhållningsplattan.
- ➲ Slå på apparaten med omkopplare I.

Apparaten är påslagen.
Bryggningen startar.
Kontrollampan lyser.

För att spola apparatens bryggningssystem fullständigt:

- ➲ Upprepa spolningen 3 gånger.

6.3 Användning

Manöverelement och indikeringar

➔ Manöverelementet kontrollerar funktionen.

Omkopplare/Knapp	Funktion
I	Starta och stoppa bryggningen. Slå på och av den undre varmhållningsplattan.
II	Slå på och av den övre varmhållningsplattan.

➔ Kontrollampan visar drifttillståndet.

När kontrollampan lyser:

➔ Apparaten brygger kaffe.

Isättning av filter

- ➲ Ta ur filterinsatsen ur apparaten.
- ➲ Sätt i en filterpåse i filterinsatsen.
- ➲ Häll önskad mängd kaffepulver i filtret.
- ➲ Sätt i filterinsatsen i apparaten.

Påfyllning

- ➲ Fyll glaskannan med vatten.
- ➲ Öppna locket till vattenbehållaren.
- ➲ Häll vatten i vattenbehållaren med hjälp av glaskannan.
- ➲ Stäng locket till vattenbehållaren.
- ➲ Ställ den tomma glaskannan på den undre varmhållningsplattan.

Kaffemaskin

Tillkoppling

➲ Slå på apparaten med omkopplare I.

Apparaten är påslagen.
Bryggningen startar.
Kontrollampan lyser.

När vattnet har runnit igenom helt:

➔ Bryggningen är klar.
➔ Kontrollampan slocknar.

Frånkoppling

➲ Stäng av apparaten med omkopplare I eller omkopplare II allt efter behov.

För att stänga av apparaten helt:

➲ Kontrollera att omkopplare I och omkopplare II är avslagna.

Tömning av filterinsatsen

➲ Ta ur filterpåsen.

6.4 Störningar/Avhjälpande av fel

Störning	Åtgärd
Apparaten avger vatten eller ånga.	Avkalka apparaten (se Rengöring).
Bryggningen startar inte.	Kontrollera vattenbehållaren. Stick in nätkabeln i uttaget. Koppla på apparaten
Vattnet är inte hett.	Avkalka apparaten (se Rengöring). Stick in nätkabeln i uttaget. Koppla på apparaten
Ovanliga ljud	Avkalka apparaten (se Rengöring).

6.5 Urdrifttagande

När apparaten inte används:

➲ Stäng av apparaten.
➲ Koppla bort apparaten från elnätet.
➲ Rengör apparaten (se Rengöring).

7 Underhåll/Rengöring

Fara

Livsfara genom elektrisk stöt!

➲ Dra alltid ur nätkontakten ur uttaget före underhåll eller rengöring.

7.1 Underhåll

Underhåll på apparaten får endast utföras av utbildad personal.

7.2 Rengöring

➲ Rengör apparaten efter varje användning.
➲ Stäng av apparaten före rengöringen.
➲ Låt apparaten svalna.
➲ Koppla bort apparaten från elnätet.
➲ Använd endast följande för rengöringen:
→ milda tvålrengöringsmedel.
➲ Torka av apparaten med en fuktig duk och rengöringsmedel.
➲ Torka apparaten med en mjuk och ren duk.

Avkalkning

➲ Avkalka apparaten en gång i veckan.
➲ Stäng av apparaten.
➲ Koppla bort apparaten från elnätet.
➲ Töm filterinsatsen.
➲ Avkalka apparaten enligt anvisningarna från tillverkaren av avkalkningsmedlet.

För att avlägsna smaken av avkalkningsmedlet:

➲ Fyll vatten i vattenbehållaren.
➲ Upprepa bryggningen 3 gånger.

8 Tekniska data

Försörjningsspänning	230 V
Nätfrekvens	50–60 Hz
Effekt	2100 W
Bryggtemperatur	93–96 °C
Totalvikt	6,5 kg
Dimensioner	365 mm x 195 mm x 432 mm
Kapacitet	100 koppar/timme

9 Standarder och lagar

Apparaten uppfyller nedan angivna standarder:

- EN 55014-1: 2006
- EN 61000-3-2: 2006
- EN 55014-2: 1997 +A1: 2001
- EN 61000-3-3: 1995+A1: 2001+A2: 2005
- EN 60335-1: 2002+A1: 2004+A11: 2004+A12: 2006+A2: 2006+A13: 2008
- EN 60335-2-75: 2002+A1: 2005+A11: 2006
- EN 50366: 2003+A1: 2006

10 Avfallshantering

Avfallshantera enheten så här:

- Enheten får inte läggas bland hushållsavfall.
- Lämna enheten för återvinning av elektriska apparater.

Materialen i denna enhet kan återvinnas. Genom återanvändning, materialåtervinning eller andra former av återvinning av kasserade enheter bidrar du till att skydda vår miljö.

För behörigt avfallshanteringsställe för denna enhet, besök: www.servicevega.com

11 Garanti

Två års garanti börjar gälla från och med inköpsdatum och till följande villkor:

- ➔ Alla konstruktions-, fabrikations- och materialfel täcks av garantin, likaså reparation och/eller byte av delar som vår tekniska avdelning har erkänt vara defekta. För reparationen erforderliga reservdelar och arbetstid debiteras inte.
- ➔ Kvittot fungerar som garantisedel. Spara det och skicka in det när garantin behöver utnyttjas!
- ➔ Garantin upphör att gälla vid
  - ➔ felaktig användning.
  - ➔ manipulation.
  - ➔ bristfällig skötsel.
  - ➔ icke avsedd användning.
  - ➔ tekniska ändringar.

EG-Konformitätserklärung
EC declaration of conformity
CE déclaration de conformité
Declaración de conformidad de la UE
Dichiarazione di conformità UE
EG-försäkran om överensstämmelse
EG-conformiteitverklaring
Declaração de conformidade EG
EF-overensstemmelseserklæring
EU - Prohlášení o shodě
Deklaracja zgodności WE

Der Hersteller / Inverkehrbringer	Name / Anschrift
The manufacturer / marketing authorisation holder	Name / Address
Le fabricant / metteur en circulation	Nom / Adresse
El fabricante / introductor al mercado	Nombre / Dirección
Il costruttore / distributore	Nome / Indirizzo
Tillverkaren / distributören	Namn / Adress
De fabrikant / inverkeerbrenger	Naam / Adres
O produtor / distribuidor	Nome / Morada
Producenten / markedsføreren	Navn / Adresse
Výrobce / distributor	Jméno / Adresa
Producent / dystrybutor	Nazwa / Adres

VEGA Vertrieb von Gastronomiebedarf GmbH
VEGA-Straße 2
86637 Wertingen, Germany

erklärt hiermit, dass folgende Maschine/Anlage in der bestehenden Ausführung
declares that the current model of the machine/system mentioned below
déclare que le modèle actuel de la machine/installation mentionnée ci-dessous
aclara con esto, que el/la siguiente aparato/instalación en la subsistente realización
dichiara con la presente che la seguente macchina
il seguente impianto nella versione sussistente
förklarar härmed att följande maskin/anordning i befintligt utförande
verklaart hiermee dat de volgende machine/installatie in de bestaande uitvoering
vem, por este meio, declarar que a máquina/equipamento seguinte, na construção actual
erklærer hermed, at den/det i det efterfølgende betegnede maskine/anlæg i den aktuelle udførelse
tímto prohlašuje, že níže uvedený stroj/zařízení ve stávajícím provedení
niniejszym oświadcza, że następująca maszyna/urządzenie w aktualnej wersji

Produktbezeichnung / Product designation / Désignation du produit / Denominación del producto / Denominazione dell'articolo / Produktbenämning / Productbenaming / Denominação do produto / Produktbetegnelse / Označení výrobku / Oznaczenie produktu:

Kaffeemaschine / Coffee machine / Machine à café / Cafetera / Macchina per caffè / Kaffemaskin / Koffiemachine / Máquina de café / Kaffemaskine / Kávovar / Ekspres do kawy

Artikelnummer / Article no. / N° art / Número del articulo / Numero articolo / Artikelnummer / Artikelnummer / Número do artigo / Artikelnummer / Číslo artiklu / Numer artykułu

81246

Baujahr / Year of manufacture / Année de construction / Año de construcción / Anno di costruzione / Tillverkningsår / Bouwjaar / Ano de construção / Fremstillet i / Rok výroby / Rok produkcji

2010

Leistung / Power / Puissance / Potencia / Potenza / Effekt / Vermogen / Potência / Effekt / Výkon / Moc

2100 Watt, 230 Volt

den aktuell gültigen Bestimmungen folgender EG-Richtlinien entspricht
conforms with the currently valid regulations of the following EC guidelines
est conforme aux déterminations actuelles des directives CE suivantes
corresponde a las disposiciones actuales y válidas de las siguientes directrices de la UE
risponde alle vigenti norme delle seguenti direttive UE
uppfyller gällande bestämmelser i följande EG-direktiv
aan de op dit ogenblik geldige bepalingen van de volgende EG-richtlijnen voldoet
está conforme às disposições em vigor actualmente, nomeadamente às seguintes directivas EG
er i overensstemmelse med de gældende bestemmelser i følgende EF-direktiver
odpovídá současným platným ustanovením těchto směrnic EU
odpowiada aktualnie obowiązującym przepisom następujących dyrektyw WE:

2006/95/EG

über elektrische Betriebsmittel / about electrical equipment / concernant d'équipement de production électrique / sobre material eléctrico / sui mezzi di produzione elettrici / om elektrisk utrustning / over elektrische bedrijfsmiddelen / sobre equipamentos eléctricos / vedr. elektrisk materiel / o elektrických provozních prostředcích / w sprawie sprzętu elektrycznego

2004/108/EG

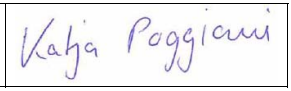
über die elektromagnetische Verträglichkeit / about electromagnetic compatibility / concernant la compatibilité électromagnétique / sobre la compatibilidad electromagnética / sulla compatibilià elettromagnetica / om elektromagnetisk kompatibilitet / over de elektromagnetische verdraagzaamheid / sobre a compatibilidade electromagnética / vedr. elektromagnetisk forenelighed / o elektromagnetické snášenlivosti // w sprawie kompatybilności elektromagnetycznej

Folgende harmonisierte Normen wurden angewendet
The following harmonised norms were applied
Les normes harmonisées suivantes ont été appliquées
Fueron aplicado las siguientes normas armonizadas
Le seguenti norme armonizzate sono state adottate
Följande harmoniserade standarder har tillämpats
De volgende geharmoniseerde normen werden toegepast
Foram utilizadas as seguintes normas harmonizadas
Der er anvendt følgende harmoniserede standarder
Aplikovány byly tyto harmonizované normy
Zastosowano następujące zharmonizowane normy:

Sicherheit elektrischer Geräte / Safety of electrical equipment / Sécurité des appareils électriques / Seguridad componentes eléctricos / Sicurezza di apparecchi elettrici / Elektriska apparaters säkerhet / Veiligheid van elektrische toestellen / Segurança de aparelhos eléctricos / Sikkerhed for husholdnings- og lignende elektriske apparater / Bezpečnost elektrických přístrojů / Bezpieczeństwo elektrycznych przyrządów
EN 60335-1
EN 60335-2-75
Elektromagnetische Verträglichkeit / Electromagnetic compatibility / Compatibilité électromagnétique / Compatibilidad electromagnética / Compatibilità elettromagnetica / Elektromagnetisk kompatibilitet / Elektromagnetische verdraagzaamheid / Compatibilidade electromagnética / Elektromagnetisk forenelighed / Elektromagnetická snášenlivost / Kompatybilność elektromagnetyczna
EN 55014-1 + -2
EN 61000-3-2+ -3-3

Wertingen, 21.06.2010

(Ort, Datum / location, date / lieu, date / lugar, fecha / luogo, data / ort, datum / plaats, datum / local, data / sted, dato / místo, datum / miejscowość, data)

Katja Poggiani Geschäftsführerin / executive director / gérante / gerenta / gerente / verkställande direktör / bedrijfsleidster / gerente / daglig leder / jednatelka / prezes	

(Name, Vorname und Funktion des Unterzeichners / name, first name and function of the signee / nom, prénom et fonction du signataire / apellido, nombre y función del firmante / cognome, nome e funzione del firmatario / undertecknarens efternamn, förnamn och befattning / naam, voornaam en functie van de ondergetekende / apelido, nome e função do subscritor / underskriverens navn, fornavn og stilling / příjmení, jména a funkce podepsaného / nazwisko, imię i funkcja osoby podpisującej)

(Unterschrift / signature / signature / firma / firma / underskrift / handtekening / assinatura / underskrift / podpis / podpis)